

COMITÉ ORGANISATEUR

Petra JAMES-KRIVANKOVA (Université libre de Bruxelles)

Helga MITTERBAUER (Université libre de Bruxelles)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Peter DEUTSCHMANN (Université de Salzbourg)

Xavier GALMICHE (Université Paris-Sorbonne)

Pieter LAGROU (Université libre de Bruxelles)

Hubert ROLAND (Université catholique de Louvain)

Anja TIPPNER (Université de Hambourg)

Entrée libre

Informations

Petra.Krivankova@ulb.ac.be

Helga.Mitterbauer@ulb.ac.be

Colloque international

Maison des Arts de l'ULB

avenue Jeanne 56 à 1050 Bruxelles

Langues du colloque : allemand, anglais, français, tchèque.

Nous remercions les institutions qui ont subventionné l'événement :

Fonds de la recherche scientifique (F.R.S.-FNRS) de la Fédération Wallonie Bruxelles

Forum culturel d'Autriche

Faculté de Lettres, Traduction et Communication à l'Université libre de Bruxelles

Centre culturel tchèque de Bruxelles

Centre de recherche Philixte (ULB)



Éditrices responsables : Petra JAMES-KRIVÁNKOVÁ, Helga MITTERBAUER ULB, Faculté de Lettres, Traduction et Communication av. F. D. Roosevelt 50, CP 175, 1050 Bruxelles
Graphic Design by Marie F. BRACHOT

Imaginations

Relations et représentations réciproques dans les littératures et cultures de langues tchèque et allemande

COLLOQUE INTERNATIONAL



Du **5** au **7** octobre 2017

Maison des Arts de l'ULB

avenue Jeanne 56 à 1050 Bruxelles

Les cultures de langue tchèque et allemande ont une longue histoire des relations étroites (impliquant nécessairement aussi de nombreuses tensions) qui ont mené aux expressions créatives autant qu'aux refoulements et aux expulsions.

Le colloque international se concentre sur l'imaginaire lié à ces relations réciproques à partir de la deuxième moitié du 19^e siècle jusqu'à aujourd'hui dans les textes littéraires d'auteurs tchèques, allemands et autrichiens. On explore la complexité des jugements, des préjugés ainsi que des illusions, opinions et idées concernant l'autre.

Les outils méthodologiques qui nous semblent pertinents pour la problématique du colloque relèvent du domaine des études sur la mémoire culturelle, *Trauma Studies*, ou bien encore des références méthodologiques inspirées par le concept de *Post-Memory*.

JEUDI 5 OCTOBRE 2017

13H00 - 14H15 OUVERTURE AVEC LA PARTICIPATION DE S.E.M. Jaroslav KURFÜRST, ambassadeur de la République Tchèque

S.E.M. l'ambassadeur de la République d'Autriche

François HEINDERYCKX, Doyen de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication (ULB)

Petra JAMES-KRIVANKOVA, Helga MITTERBAUER, organisatrices du colloque

Keynote

Peter DEUTSCHMANN (Université de Salzbourg)

Sprachenfrage und Nationalismus als „Kinderkrankheiten“ der Moderne

14H45 - 16H15 19^E SIÈCLE

Zuzana URVALKOVA (Université Masaryk de Brno)

Die Prager intellektuelle Zeitschrift *Kritische Blätter für Literatur und Kunst* (1857–1858) als wichtiger interkultureller Vermittler

Dalibor TURECEK (Université de Ceske Budejovice)

Die deutschsprachige Literatur in der tschechischen Rezeption um 1900

16H15 - 17H45 MICHAEL STAVARIC

Marcela Anna POZAREK (Université de Vienne)

Eduard Goldstücker und Michael Stavaric : Literaturwissenschaftler und Autor als virtuose Sprachwanderer

Helga MITTERBAUER (Université libre de Bruxelles-ULB)

Dazwischen : Michael Stavaric

18H00 MICHAEL STAVARIC LIRA DES EXTRAITS DE SON ŒUVRE

VENDREDI 6 OCTOBRE 2017

9H - 11H15 FIN DE SIÈCLE/L'ENTRE-DEUX GUERRES

Matteo COLOMBI (Leibniz Institut, Leipzig)

Die *Städte* Prag, oder sag mir welches Prag du magst und ich sage dir welcher Nationalität du (nicht) bist !

Jan BUDNAK (Université Masaryk de Brno)

Paradoxe Alteritätsstrukturen in Karl Hans Stobls *Tschechen*

Mateusz CHMURSKI (ULB/HU Berlin)

Multilingual Dis/solution : The Labyrinth of Languages in Ladislav Klima's Diary (1905–1928) at the Threshold of Canons and Cultures

11H15 - 13H30 L'ENTRE-DEUX GUERRES/OCCUPATION/PÉRIODE DU COMMUNISME

Thomas ORT (Queens College/City University of New York)
An Ordinary Marriage? Czech-German Matrimony in Karel Capek's An Ordinary Life (1934)

Gertraude ZAND (Université de Vienne)

Zur Funktion der deutschen Sprache und Kultur im Werk der Dichter um die Untergrund-Edition Pulnoc (1950er Jahre)

Zbynek FISER (Université Masaryk de Brno)

Nicht jeder ist der Feind: Literarische Repräsentation des Deutschtums bei tschechischen Autoren

14H30 - 16H00 IDENTITÉS

Anja TIPPNER (Université de Hambourg)

Flexible Identitäten ? Wilma Iggers *Erinnerungen an das Leben vor und nach dem Holocaust in der Tschechoslowakei*

Anna GNOT (Université Charles de Prague)

Mutual Colonialization and Post-Colonialization of Czech and German Culture in the Works of Ota Filip

16H00 - 17H30 EXPULSION

Marek NEKULA (Université de Ratisbonne)

Erbe der Dissidenz in der literarischen Repräsentation der „Vertreibung“ ?

Alfrun KLIEMS (HU Berlin)

Der absentierte Mann. Zur figurativen Dominanz des Weiblichen in Vertreibungsgeschichten (Denemarková, Katalpa, Tucková)

18H00 RADKA DENEMARKOVA LIRA DES EXTRAITS DE SON ŒUVRE

SAMEDI 7 OCTOBRE 2017

09H00 - 10H30 EXPULSION

Petra JAMES-KRIVANKOVA (ULB)

Expulsion in Contemporary Czech Literature

Anezka FOJTIKOVA (Université Charles de Prague)

Vyhnání Gerty Schnirch im Kontext der tschechischen Literatur über die Aussiedlung der Deutschen aus der Tschechoslowakei

10H30 - 12H00 EXPULSION

Karolina CWIEK-ROGALSKA (Polish Academy of Sciences, Warsaw)

Brocken Taboo or Leitmotiv? Newest Literary Representations of the Expulsion in Czech literature and the Dialogue with their Predecessors

Xavier GALMICHE (Paris-Sorbonne)

Warum ist das Werk von R. Jirgl nicht ins Tschechische übersetzt ? Asymmetrie in der Erinnerung des Endes des Zweiten Weltkriegs

CLÔTURE DU COLLOQUE